CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
- 1 -
22-04-1988
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

YC.

L. 18.463/8.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 22 januari 1988 door de Staatssecretaris voor Leefmilieu verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende het voorkomen van luchtverontreiniging afkomstig van bestaande industriële stookinstallaties en van nieuwe industriële stookinstallaties met een thermisch vermogen lager dan 50 MW", heeft op 3 februari 1988 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à l'Environnement, le 22 janvier 1988, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la prévention de la pollution atmosphérique engendrée par les installations industrielles de combustion existantes et par les nouvelles installations industrielles de combustion dont la puissance thermique est inférieure à 50 MW", a donné le 3 février 1988 l'avis suivant :

1. Het voor advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt ertoe, met het oog op de bestrijding van de luchtverontreiniging veroorzaakt door bestaande industriële stookinstallaties, enerzijds, en door nieuwe (industriële) (1) stookinstallaties met een thermisch vermogen lager dan 50 megawatt, anderzijds, emissiegrenswaarden inzake stof, zwaveldioxyde en stikstofdioxyde (2) te bepalen en technische voorschriften in verband met de lozing van rook- en uitlaatgassen vast te stellen.

Rechtsgrond voor de ontworpen regeling vormt artikel 1 van de wet van 28 december 1964 betreffende de bestrijding van de luchtverontreiniging, luidens welke bepaling de Koning ertoe gemachtigd is "alle gepaste maatregelen te treffen ter voorkoming of bestrijding van de luchtverontreiniging, meer in het bijzonder :

1° om zekere welbepaalde vormen van verontreiniging te verbieden;

2° om het gebruik te regelen of te verbieden van toestellen of inrichtingen die een verontreiniging kunnen veroorzaken;

3° om het gebruik op te leggen of te regelen van toestellen of inrichtingen die bestemd zijn om verontreiniging te voorkomen of te bestrijden".

.../...

---

(1) Zie infra, 3.1.2.

(2) Zie infra 3.2.

2. Wat de bevoegdheid van de nationale overheid betreft om de ontworpen regeling vast te stellen, verwijst de Raad van State naar het advies dat hij op 2 april 1986 heeft gegeven over een ontwerp van koninklijk besluit betreffende het voorkomen van luchtverontreiniging veroorzaakt door nieuwe grote stookinstallaties (nr. L. 17.184/8).

3. Van regelgeving wordt duidelijkheid, consistentie en eenheid van conceptie geëist.

Het voorgelegde ontwerp voldoet niet aan die vereisten. Het getuigt integendeel van weinig deskundigheid vanwege de stellers ervan en van een in het oog springend gebrek aan zorgvuldigheid bij de redactie.

3.1. Een eerste punt waarop in dit verband de aandacht kan worden gevestigd is de gebrekkige omschrijving van het toepassingsgebied van de ontworpen regeling.

3.1.1. In het ontwerp-besluit wordt inzonderheid niet verduidelijkt welke de bijzondere kenmerken zijn op grond waarvan een stookinstallatie als een "industriële" installatie kan worden aangemerkt. De stellers van het ontwerp hadden zich ter zake bijvoorbeeld kunnen richten naar artikel 1 van het koninklijk besluit van 8 augustus 1975 betreffende het voorkomen van luchtverontreiniging door zwaveloxyden en stofdeeltjes, afkomstig van de industriële verbrandingsinstallaties, van welk besluit het ontwerp de opheffing beoogt. Luidens dat artikel 1 geldt het genoemde

besluit voor de verbrandingsinstallaties "waarop niet van toepassing zijn de voorschriften van het koninklijk besluit van 26 juli 1971 tot oprichting van zones voor speciale bescherming tegen de luchtverontreiniging ..., noch de bepalingen van het koninklijk besluit van 26 maart 1971 ter voorkoming van de luchtverontreiniging die door verbrandingsinstallaties wordt verwekt, noch de bepalingen van het koninklijk besluit van 18 augustus 1986 betreffende het voorkomen van luchtverontreiniging veroorzaakt door nieuwe grote stookinstallaties".

3.1.2. In de omschrijving van het toepassingsgebied van het ontworpen besluit wordt bovendien niet uitdrukkelijk bepaald dat ook de "nieuw op te richten stookinstallaties waarvan het thermisch vermogen lager is dan 50 MW (lees : megawatt)" waarop de ontworpen regeling toepassing moet vinden, de kenmerken van een "industriële" installatie moeten hebben.

Alleen in het opschrift (1) van het ontwerp, in artikel 3, 2), derde streepje, en in artikel 6, § 1, is sprake van "nieuwe industriële stookinstallaties".

.../...

---

(1) Het opschrift kan dan weer enige twijfel doen rijzen over de vraag of de beperking in verband met het thermisch vermogen (lager dan 50 megawatt) alleen geldt voor de nieuwe industriële stookinstallaties of ook voor de bestaande. Die twijfel kan worden weggewerkt door het opschrift als volgt te redigeren : "Koninklijk besluit betreffende de bestrijding van de luchtverontreiniging veroorzaakt door nieuwe industriële stookinstallaties met een thermisch vermogen lager dan 50 megawatt en door bestaande industriële stookinstallaties".

3.1.3. Doordat de in artikel 2 van het ontwerp opgenomen definities van "bestaande stookinstallatie(s)" en "nieuwe stookinstallatie(s)" onnauwkeurig en gedeeltelijk tegenstrijdig zijn, kan ook niet duidelijk worden uitgemaakt wanneer de ontworpen bepalingen betreffende de bestaande of wanneer die betreffende de nieuwe installaties zullen toepasselijk zijn.

Als "bestaande stookinstallatie" wordt immers o.m. beschouwd, die waarvoor een exploitatievergunning of een bouwvergunning werd "aangevraagd" voor de datum van inwerkingtreding van het ontworpen besluit, terwijl als "nieuwe stookinstallatie" wordt aangezien, die waarvoor een eerste bouwvergunning of exploitatievergunning wordt "uitgereikt" na de inwerkingtreding van het ontworpen besluit - één zelfde installatie kan dus onder beide definities vallen als een vergunning ervoor wordt aangevraagd vóór de datum van inwerkingtreding van het ontworpen besluit en wordt uitgereikt ná die datum.

3.1.4. Luidens paragraaf 1 van artikel 1 zal het ontworpen besluit van toepassing zijn op de bestaande industriële stookinstallaties "ongeacht de gebruikte brandstoffen" en zal het eveneens toepassing vinden op de nieuw op te richten stookinstallaties "waarvan het thermisch vermogen lager is dan 50 MW (lees : megawatt)".

Uit de verdere tekst van het ontwerp blijkt dat niet de gebruikte brandstof voor de vraag naar de toepasselijkheid van de ontworpen regeling belang vertoont, maar

het thermisch vermogen : het ware derhalve meer in overeenstemming met de bedoeling van de stellers van het ontwerp te bepalen dat het ontworpen besluit toepasselijk zal zijn op de bestaande industriële stookinstallaties "ongeacht hun thermisch vermogen".

3.2. In het negende lid van de aanhef wordt overwogen dat het ontworpen besluit er o.m. toe strekt de naleving te verzekeren van het koninklijk besluit van 1 juli 1986 tot vaststelling van de luchtkwaliteitsnormen voor stikstofdioxyde.

In artikel 6, § 1, van het ontwerp wordt in dat verband bepaald dat "de emissiegrenswaarden voor stikstofoxyde (moeten worden) gerespecteerd door toepassing van voorzieningen die voor de betreffende installatie in overeenstemming zijn met de beste toepasbare economisch verantwoorde technieken".

Het ontwerp-besluit stelt evenwel de bedoelde emissiegrenswaarden niet vast. Wellicht dienden die te worden opgenomen in de ontbrekende paragraaf 2 van artikel 6.

3.3. Bepalingen zoals die van artikel 13, luidens welke "de nationale overheid ... het tot zich (neemt) om voor 1993 de emissie-eisen aan te passen om te voldoen aan een verdere reductie van de globale emissies op haar grondgebied en meer bepaald de emissies van grote industriële stookinstallaties", kunnen beter worden weggelaten : de bedenkelijke kwaliteit van de Nederlandse tekst nog daargelaten, is die bepaling immers niet meer dan een - vage - intentieverklaring, zonder enige verordenende waarde.

.../...

3.4. In artikel 2 van het ontwerp wordt de definitie gegeven van elf begrippen die in de ontworpen regeling worden gehanteerd.

Een dergelijke werkwijze kan ongetwijfeld nuttig zijn - zeker wanneer het gaat om een technische materie : ze laat immers toe de tekst in te korten zonder afbreuk te doen aan het vereiste van duidelijkheid ervan.

Toch moeten daarbij bepaalde beperkingen en regels worden in acht genomen.

3.4.1. Zo heeft het geen zin in een afzonderlijk artikel van een verordenende tekst een definitie op te nemen van een begrip dat in zijn gangbare algemene betekenis wordt gebruikt.

De in artikel 2 van het ontwerp opgenomen definitie van "bevoegde technisch ambtenaar" zou bijvoorbeeld zonder bezwaar kunnen worden weggelaten, als men verder in de tekst zou schrijven "de met het toezicht belaste ambtenaar" of "de toeziende ambtenaar".

3.4.2. Werken met begripsomschrijvingen heeft bovendien maar zin indien de gedefinieerde begrippen herhaaldelijk voorkomen in de tekst. Dit is in het ontwerp bijvoorbeeld niet het geval met het begrip "warmte-inhoud (lees : "warmte-energie" of "calorische waarde") van een hoeveelheid brandstof" : die term wordt verder nog alleen gebruikt bij de definitie van "thermisch vermogen".

3.4.3. In een normatieve tekst dienen dezelfde begrippen steeds met dezelfde termen te worden aangeduid. Dit geldt a fortiori wanneer het gaat om technische begrippen waarvan men het nuttig heeft geacht de definitie in een afzonderlijk artikel van de tekst op te nemen.

Die regel wordt in het ontwerp niet nageleefd : herhaaldelijk wordt nu eens in de Nederlandse tekst, dan weer in de Franse en soms in beide teksten een afwijkende terminologie gehanteerd :

- Zo wordt bijvoorbeeld naast de gedefinieerde term "stookinstallatie(s)/installation(s) de combustion" ook "foyer" (artikel 2, elfde definitie) en "stoomketels/générateurs" (artikel 7) gebruikt.

- Naast "rook- en uitlaatgassen/gaz résiduaires" vindt men ook "gasvormige lozing" (artikel 2, negende definitie), "gassen" (artikel 4, § 1), "rookgas" (artikel 4, § 2), "rookgassen" (artikel 7), "gaz de combustion" en "verbrandingsgassen" (artikel 7, tweede lid) en "rookgassen/fumées de ..." (artikel 7, zesde lid).

- Behalve het gedefinieerde begrip "thermisch vermogen/puissance thermique" komt ook "stookvermogen/puissance calorifique" voor (artikel 7, eerste en zesde lid). Bovendien is er in het ontwerp ook nog sprake van "nominaal vermogen" (artikel 7, tweede lid) en van "operationeel vermogen" (artikel 8).

- Niet alleen de gedefinieerde term "emissiegrenswaarde(n)/valeur limite d'émission" wordt gebruikt, maar ook "emissie-eisen/normes d'émission" (opschrift van hoofdstuk II en artikel 13).

- Naast "bevoegde technisch ambtenaar/fonctionnaire technique compétent" komt ook nog voor "instance compétente" (artikelen 8, § 4, en 10, § 4) en "bevoegde instantie" (artikelen 9, tweede lid, en 10, § 4).

3.4.4. Het artikel waarin de begripsomschrijvingen worden opgenomen, moet logischerwijze het eerste artikel van het besluit vormen.

De definities zelf moeten ook in een logische volgorde worden opgenomen : zo behoort in artikel 2 de definitie van "brandstof" die van "stookinstallatie" vooraf te gaan en moet eerst "thermisch vermogen" worden gedefinieerd en pas daarna "nieuwe stookinstallatie(s) met een thermisch vermogen lager dan 50 MW (megawatt)".

3.5. Dat aan het ontwerp niet de minimale zorg werd besteed die vereist is opdat het kan worden geacht gereed te zijn om aan de afdeling wetgeving van de Raad van State te worden voorgelegd, moge verder nog blijken uit de volgende - lang niet volledige - opsomming van onnauwkeurigheden en discrepanties tussen de Nederlandse en de Franse tekst.

- In de Franse tekst van het voordrachtformulier worden slechts twee van de vier Regeringsleden vernoemd die volgens de Nederlandse tekst het ontwerp-besluit zullen voordragen.

.../...

- In de Nederlandse tekst van artikel 2, negende en tiende definitie, is sprake van stookinstallaties die worden "gevoegd" in plaats van "gevoed" met een bepaalde brandstof en in artikel 4, § 4, heeft men het tot tweemaal toe over "ontploffingsinrichtingen" in plaats van "ontstoffingsinrichtingen".

- In artikel 7, tweede lid, wordt een formule opgenomen die totaal onbegrijpelijk is omdat twee worteltekens en het teken van de Griekse (hoofd)letter delta zijn weggelaten.

- In de Nederlandse tekst van artikel 9 wordt als equivalent van het Franse woord "exploitant" de term "gebruiker" gehanteerd.

- Ook de Nederlandse tekst van artikel 10, § 6, tweede lid, stemt niet overeen met de Franse : het woord "vastgesteld" moet worden vervangen door "aangetoond".

3.6. Ter illustratie van de erbarmelijke kwaliteit van de Nederlandse tekst, kan ten slotte worden verwezen naar de bepalingen opgenomen in artikel 4, § 2, artikel 4, § 4, artikel 8, § 3, laatste lid, en artikel 10, § 1.

4. Uit wat voorafgaat dient te worden geconcludeerd dat het ontwerp volledig moet worden omgewerkt en daarna opnieuw aan de afdeling wetgeving moet worden voorgelegd.

---

1. En vue de la lutte contre la pollution atmosphérique engendrée par les installations industrielles de combustion existantes, d'une part, et par les nouvelles installations (industrielles) (1) de combustion dont la puissance thermique est inférieure à 50 mégawatt, d'autre part, le projet d'arrêté royal soumis à l'avis du Conseil d'Etat entend fixer des valeurs limites d'émission de poussières, de dioxyde de soufre et de dioxyde d'azote (2) et arrêter des prescriptions techniques en ce qui concerne le rejet de gaz résiduaires.

La réglementation en projet trouve son fondement légal dans l'article 1er de la loi du 28 décembre 1964 relative à la lutte contre la pollution atmosphérique. Cette disposition habilite le Roi "à prendre toutes mesures appropriées en vue de prévenir ou de combattre la pollution de l'atmosphère et notamment :

1° à interdire certaines formes déterminées de pollution;

2° à réglementer ou interdire l'emploi d'appareils ou de dispositifs susceptibles de créer une pollution;

3° à imposer ou réglementer l'utilisation d'appareils ou de dispositifs destinés à prévenir ou à combattre la pollution".

.../...

---

(1) Voir infra, 3.1.2.
(2) Voir infra 3.2.

2. Quant à la compétence de l'autorité nationale pour arrêter la réglementation en projet, le Conseil d'Etat renvoie à l'avis qu'il a donné le 2 avril 1986 sur un projet d'arrêté royal relatif à la prévention de la pollution atmosphérique engendrée par les nouvelles grandes installations de combustion (n° L. 17.184/8).

3. Toute réglementation exige clarté, cohérence et unité de conception.

Le projet soumis pour avis ne répond pas à ces exigences. Il ne témoigne pas d'une grande compétence de la part de ses auteurs et sa rédaction accuse un manque de soin flagrant.

3.1. Le premier point à relever à cet égard est la délimitation défectueuse du champ d'application de la réglementation en projet.

3.1.1. L'arrêté en projet ne précise notamment pas les caractéristiques particulières qui font qu'une installation de combustion puisse être considérée comme une installation "industrielle". Les auteurs du projet auraient pu s'inspirer, par exemple, de l'article 1er de l'arrêté royal du 8 août 1975 relatif à la prévention de la pollution atmosphérique par les oxydes de soufre et les poussières, engendrée par les installations industrielles de combustion, arrêté dont le projet prévoit l'abrogation. Aux termes de cet article 1er, l'arrêté visé est applicable aux installations de combustion "qui

ne sont pas soumises aux prescriptions de l'arrêté royal du 26 juillet 1971 relatif à la création de zones de protection spéciale contre la pollution atmosphérique, ..., ni de l'arrêté royal du 26 mars 1971 relatif à la prévention de la pollution atmosphérique engendrée par les installations de combustion, ni de l'arrêté royal du 18 août 1986 relatif à la prévention de la pollution atmosphérique par les nouvelles grandes installations de combustion".

3.1.2. Par ailleurs, la délimitation du champ d'application de l'arrêté en projet n'énonce pas expressément que "les nouvelles installations de combustion encore à créer dont la puissance thermique est inférieure à 50 MW (lire : mégawatt)", auxquelles s'appliquera la réglementation en projet, doivent également présenter les caractéristiques d'une installation "industrielle".

Il n'est question de "nouvelles installations industrielles de combustion" que dans l'intitulé (1) du projet et dans les articles 3, 2), troisième tiret, et 6, § 1er.

.../...

---

(1) L'intitulé peut, par contre, faire naître un doute quant à savoir si la limitation relative à la puissance thermique (inférieure à 50 mégawatt) vaut uniquement pour les nouvelles installations industrielles de combustion ou s'applique également aux installations existantes. On peut éliminer ce doute en rédigeant l'intitulé comme suit : "Arrêté royal relatif à la lutte contre la pollution atmosphérique engendrée par les nouvelles installations industrielles de combustion dont la puissance thermique est inférieure à 50 mégawatt et par les installations industrielles de combustion existantes".

3.1.3. Imprécises et en partie contradictoires, les définitions que l'article 2 du projet donne des "installations de combustion existantes" et des "nouvelles installations de combustion" ne permettent pas non plus de déterminer clairement quand seront applicables les dispositions en projet relatives aux installations existantes ou celles relatives aux installations nouvelles.

Est en effet considérée comme "installation de combustion existante", entre autres, celle dont l'autorisation d'exploitation ou le permis de bâtir a été "demandé" avant la date d'entrée en vigueur de l'arrêté en projet, alors qu'est regardée comme "nouvelle installation de combustion" celle pour laquelle un premier permis de bâtir ou une première autorisation d'exploitation est "délivré" après l'entrée en vigueur de l'arrêté en projet. Une seule et même installation pourrait donc entrer à la fois dans l'une et l'autre des deux définitions dès lors qu'une autorisation est demandée avant la date d'entrée en vigueur de l'arrêté en projet et qu'elle est délivrée après cette date.

3.1.4. Aux termes du paragraphe 1er de l'article 1er, l'arrêté en projet s'appliquera aux installations industrielles de combustion existantes, "quel que soit le combustible utilisé" et sera également applicable aux nouvelles installations de combustion encore à créer "dont la puissance thermique est inférieure à 50 MW (lire : mégawatt)".

.../...

Il ressort de la suite du texte du projet que ce n'est pas la nature du combustible utilisé qui est importante pour la question de l'applicabilité de la réglementation en projet, mais bien la puissance thermique : il serait, dès lors, plus conforme à l'intention des auteurs du projet de disposer que l'arrêté en projet sera applicable aux installations industrielles de combustion existantes "quelle que soit leur puissance thermique".

3.2. L'alinéa 9 du préambule énonce que l'arrêté en projet a pour objet de veiller au respect, entre autres, de l'arrêté royal du 1er juillet 1986 fixant les normes de qualité de l'air du dioxyde d'azote.

L'article 6, § 1er, du projet dispose à cet égard que "les valeurs limites d'émission pour l'oxyde d'azote doivent être respectées par l'application de dispositions conformes aux meilleures techniques réalisables et économiquement justifiées pour l'installation concernée".

L'arrêté en projet omet toutefois de fixer les valeurs limites d'émission visées. Celles-ci devaient sans doute faire l'objet du paragraphe 2 manquant de l'article 6.

3.3. Il vaudrait mieux supprimer les dispositions du genre de celle de l'article 13, aux termes duquel "les autorités nationales s'engagent à adopter les normes d'émission avant 1993 afin de se conformer à une réduction plus poussée des émissions globales sur leur territoire, notamment les émissions des grandes installations industrielles de combustion" : abstraction faite de la qualité douteuse du texte néerlandais, cette disposition n'est en effet qu'une - vague - déclaration d'intention, sans valeur réglementaire.

.../...

3.4. L'article 2 du projet définit onze notions utilisées dans la réglementation en projet.

Ce procédé peut assurément être utile, surtout lorsqu'il s'agit de matières techniques : il permet en effet d'alléger le texte sans nuire à la clarté.

Lorsqu'on y a recours, il faut cependant observer certaines restrictions et respecter certaines règles.

3.4.1. Il n'a guère de sens d'inclure dans un texte réglementaire, en un article distinct, la définition d'une notion qui y est utilisée dans son acception générale courante.

Ainsi, la définition de "fonctionnaire technique compétent", figurant à l'article 2 du projet, pourrait être supprimée sans inconvénient, si l'on écrivait dans la suite du texte "le fonctionnaire chargé de la surveillance" ou "le fonctionnaire surveillant".

3.4.2. Le recours aux définitions ne se justifie par ailleurs que si les notions définies apparaissent à plusieurs reprises dans le texte. Ce n'est pas le cas dans le projet en ce qui concerne, par exemple, la notion de "énergie calorifique (lire : "énergie thermique" ou "valeur calorifique") d'une quantité de combustible": ce terme n'est plus utilisé par la suite que pour la définition de "puissance thermique".

.../...

3.4.3. Dans un texte normatif, les mêmes notions doivent toujours être désignées par les mêmes termes. Cela vaut à plus forte raison lorsqu'il s'agit de notions techniques dont on a estimé utile d'inclure la définition dans un article distinct.

Le projet ne respecte pas cette règle : il utilise à diverses reprises des terminologies divergentes, tantôt dans sa version française, tantôt dans sa version néerlandaise et parfois même dans l'une et l'autre :

- Ainsi, à côté du terme "installation(s) de combustion/stookinstallatie(s)", qui fait l'objet d'une définition, on trouve également le terme "foyer" (article 2, onzième définition) et le terme "générateurs/stoomketels" (article 7).

- Outre le terme "rook- en uitlaatgassen/gaz résiduaires", on rencontre le terme "gasvormige lozing" (texte néerlandais de l'article 2, neuvième définition), "gassen" (texte néerlandais de l'article 4, § 1er), "rookgas" (texte néerlandais de l'article 4, § 2), "rookgassen" (texte néerlandais de l'article 7), "gaz de combustion" et "verbrandingsgassen" (article 7, alinéa 2) et "fumées de .../rookgassen" (article 7, alinéa 6).

- A côté de la notion de "puissance thermique/thermisch vermogen", qui fait l'objet d'une définition, on voit apparaître celle de "puissance calorifique/stookvermogen" (article 7, alinéas 1er et 6). Le projet parle par ailleurs de "allure nominale" (article 7, alinéa 2) et de "puissance opérationnelle" (article 8).

.../...

- Le texte utilise non seulement le terme "valeur limite d'émission/emissiegrenswaarde(n)", qui a reçu une définition, mais également le terme "normes d'émission/emissie-eisen" (intitulé du chapitre II et article 13).

- Le terme "fonctionnaire technique compétent/bevoegde technisch ambtenaar" voisine avec le terme "instance compétente" (articles 8, § 4, et 10, § 4) et le terme "bevoegde instantie" (articles 9, alinéa 2, et 10, § 4).

3.4.4. L'article comportant les définitions doit, logiquement, constituer l'article 1er de l'arrêté.

Les définitions mêmes doivent également être présentées dans un ordre logique : ainsi, à l'article 2, la définition de "combustible" doit précéder celle de "installation de combustion" et la définition de "puissance thermique" doit être placée avant celle de "nouvelle(s) installation(s) de combustion dont la puissance thermique est inférieure à 50 MW (mégawatt)".

3.5. Que le projet n'ait pas été élaboré avec le minimum de soin requis pour qu'on puisse le juger en état d'être soumis à la section de législation du Conseil d'Etat, cela ressort également de l'énumération suivante, nullement exhaustive, des inexactitudes et des discordances entre les textes français et néerlandais dont le projet est entaché.

- Le texte français de la formule de proposition ne mentionne que deux des quatre membres du Gouvernement qui, selon le texte néerlandais, proposeront l'arrêté en projet.

.../...

- Dans le texte néerlandais de l'article 2, neuvième et dixième définitions, il est question d'installations de combustion qui sont "gevoegd" au lieu de "gevoed" (alimentées) au moyen d'un combustible déterminé et à l'article 4, § 4, figure à deux reprises le mot "ontploffingsinrichtingen" au lieu de "ontstoffingsinrichtingen".

- L'article 7, alinéa 2, contient une formule mathématique totalement incompréhensible, deux radicaux et le signe de la lettre (majuscule) grecque delta ayant été omis.

- Dans le texte néerlandais de l'article 9, le terme "gebruiker" est utilisé comme équivalent du mot français "exploitant".

- Le texte néerlandais de l'article 10, § 6, alinéa 2, n'est pas en concordance avec le texte français : le mot "vastgesteld" doit être remplacé par le mot "aangetoond".

3.6. Enfin, pour illustrer la qualité déplorable du texte néerlandais, on peut encore signaler les dispositions figurant à l'article 4, §§ 2 et 4, à l'article 8, § 3, dernier alinéa, et à l'article 10, § 1er.

4. Il y a lieu de conclure de ce qui précède que le projet doit être entièrement remanié pour être ensuite soumis à nouveau à la section de législation.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : P. VERMEULEN, eerste voorzitter,
Messieurs : premier président,

J. NIMMEGEERS, staatsraden,
W. DEROOVER, conseillers d'Etat,

J. GIJSSELS, assessoren van de afdeling wetgeving,
J. HERBOTS, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : F. LIEVENS, griffier,
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, adjunct-auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS. P. VERMEULEN.